Porównanie tłumaczeń Łukasza 5:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Aby zaś wiedzielibyście że władzę ma Syn człowieka na ziemi odpuszczać grzechy powiedział który jest sparaliżowanym tobie mówię wstań i wziąwszy łoże twoje idź do domu twojego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz abyście wiedzieli, że Syn Człowieczy\* ma na ziemi władzę odpuszczać grzechy\*\* – powiedział sparaliżowanemu: Mówię ci: Wstań, weź swoje posłanie i idź do swego domu!\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Aby zaś widzieliście, że Syn Człowieka władzę ma na ziemi odpuszczać grzechy powiedział sparaliżowanemu: Tobie mówię, podnieś się i zabrawszy lektykę twą, idź do domu twego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Aby zaś wiedzielibyście że władzę ma Syn człowieka na ziemi odpuszczać grzechy powiedział który jest sparaliżowanym tobie mówię wstań i wziąwszy łoże twoje idź do domu twojego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wiedzcie jednak, że Syn Człowieczy ma na ziemi władzę przebaczania grzechów. I tu polecił sparaliżowanemu: Wstań, złóż posłanie. Możesz iść do domu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz abyście wiedzieli, że Syn Człowieczy ma na ziemi moc przebaczać grzechy — powiedział do sparaliżowanego: Mówię ci: Wstań, weź swoje posłanie i idź do domu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale iżbyście wiedzieli, że Syn człowieczy ma moc na ziemi odpuszczać grzechy, (rzekł powietrzem ruszonemu:) Tobie mówię: Wstań, a wziąwszy na się łoże swoje, idź do domu twego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz abyście wiedzieli, iż syn człowieczy ma władzą na ziemi odpuszczać grzechy, (rzekł ruszonemu powietrzem): Tobie mówię, wstań a weź łóżko twoje, a idź do domu twego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Otóż żebyście wiedzieli, że Syn Człowieczy ma na ziemi władzę odpuszczania grzechów – rzekł do sparaliżowanego: Mówię ci, wstań, weź swoje łoże i idź do domu! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz abyście wiedzieli, że Syn Człowieczy ma moc na ziemi odpuszczać grzechy, rzekł do sparaliżowanego: Powiadam ci: Wstań, podnieś łoże swoje i idź do domu swego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Abyście jednak wiedzieli, że Syn Człowieczy ma na ziemi władzę odpuszczania grzechów – powiedział do sparaliżowanego: Mówię ci, wstań, weź swoje nosze i idź do domu! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Abyście się jednak przekonali, że Syn Człowieczy ma na ziemi władzę odpuszczania grzechów - powiedział do człowieka sparaliżowanego - mówię ci, wstań! Weź swoje nosze i idź do domu!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Abyście jednak wiedzieli, że Syn Człowieczy ma na ziemi władzę odpuszczania grzechów” — tu zwrócił się do sparaliżowanego — „rozkazuję ci: wstań, weź swoje nosze i idź do swojego domu”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A iżbyście wiedzieli, iż zwierzchność ma Syn człowieczy na ziemi odpuszczać grzechy, (rzekł ruszonemu Paraliżem) Tobie mówię: Wstań; a wziąwszy łóżko twoje, idź do domu twego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale byście wiedzieli, że Syn Człowieczy ma władzę odpuszczania grzechów na ziemi - powiedział do sparaliżowanego: - Mówię ci, wstań, weź nosze i idź do domu! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але щоб ви знали, що Син Людський має владу на землі відпускати гріхи, - сказав паралізованому: Кажу тобі, встань, візьми своє ложе та йди до своєї оселі. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Aby zaś od przeszłości wiedzielibyście że określony syn określonego człowieka samowolną władzę do wybycia na zewnątrz ma na ziemi puszczać od siebie uchybienia - rzekł temu uwolnionemu obok-pomijając ciało: Tobie powiadam, wzbudzaj w górę i uniósłszy to małe łoże twoje wyprawiaj się do domu twego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz abyście wiedzieli, że Syn Człowieka ma władzę odpuszczać grzechy na ziemi, powiedział sparaliżowanemu: Tobie mówię, wstań, zabierz swoje łoże oraz idź do twojego domu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale posłuchajcie! Dowiodę wam, że Syn Człowieczy ma na ziemi władzę odpuszczania grzechów". I powiedział do paralityka: "Mówię ci: wstań, weź swą matę i idź do domu!" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale żebyście wiedzieli, iż Syn Człowieczy ma na ziemi władzę przebaczać grzechy...” rzekł do sparaliżowanego: ”Mówię ci: Wstań i weź swoje małe łoże, i idź do domu”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Udowodnię wam jednak, że Ja, Syn Człowieczy, mogę odpuszczać grzechy. I zwrócił się do sparaliżowanego: —Jesteś uzdrowiony! Zabierz swoje nosze i idź do domu! |

1. 1) <x>470 8:20</x>; <x>490 2:7</x>; <x>500 5:27</x>; <x>570 2:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 28:18</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 5:8</x> [↑](#footnote-ref-4)